

Português

## INFORMAÇÕES ÚTEIS

# 外国語情報コーナー

English

### USEFUL INFORMATION

## 新入学児童・生徒学用品費等の 就学援助制度入学前申請について

日本語記事は10ページにあります。

### Inscrição para o Sistema de Suporte Educacional para a compra de materiais escolares, etc antes do ingresso escolar dos novos alunos

O sistema de Suporte Educacional para a compra de materiais escolares está disponível para as famílias que têm dificuldade (de cunho econômico, etc) para mandar seus filhos para a escola primária (níveis shougakkou e chuugakou). O Suporte Educacional será concedido às famílias que: Receberam isenção ou redução de valor no pagamento dos Impostos Municipais "Shiminzei", Pensão "Kokumin Nenkin Hoken", seguro Nacional de Saúde "Kokumin Kenkou Hoken", São recipientes do Benefício para a Educação Infantil "Jidou Fuyou Teate", etc. Cumprem os requisitos estipulados pela Secretaria de Educação ou cujas dificuldades econômicas se enquadrem no critério para o recebimento do Auxílio Subsistência "Seikatsu Hogo". As famílias que pretendem matricular seus filhos em escolas municipais primárias (níveis shougakkou e chuugakou) em abril de 2017 e que cumprirem os seguintes pré-requisitos poderão receber por volta de março a quantia referente à compra de materiais escolares necessários para o ingresso escolar.

※Quando fizer a inscrição, a pessoa deve ser residente de Chiryu e continuar residindo na cidade no momento do ingresso escolar.

▶ **Período de inscrição:** do dia 10/1/2017 (ter) ao dia 31/1/2017 (ter), das 8:30 às 17:15 (menos aos sábados, domingos e feriados).

▶ **Locais de inscrição:** Seção de Matrícula de Novos Alunos da Primeira Série de Shougakkou: segundo andar da prefeitura. Departamento de Educação Escolar. Balcão de atendimento 14.

Seção de Matrícula de Novos Alunos da Primeira Série de Chuugakkou: na escola primária "shougakkou" onde está matriculado atualmente.

▶ **Materiais necessários para a inscrição:** carimbo "inkan", documento que informe a conta bancária do pai ou responsável pela inscrição, comprovantes necessários, etc.

※Para mais informações sobre os critérios de qualificação, consulte o Departamento de Educação Escolar ou a homepage da cidade.

▶ **Informações:** Departamento de Educação Escolar. Encarregado de educação escolar (Tel: 95-0136)

### We Will Accept New Elementary/ Secondary School Students' Application for Financial Assistance

Financial assistance can be received from the board of education of Chiryu for school supplies and school lunches, if the applicants, whose children newly enter elementary and secondary schools in Chiryu in April, 2017 meet the following conditions;

1. The applicant is exempt from regional tax or entitled to reduction of the tax.
2. The applicant is exempt from paying national pension or entitled to reduction of national health insurance tax.
3. The applicant is a receiver of child rearing allowance.
4. The board of education determines that financial condition of the applicant is the same as that of households living on welfare. Besides, the applicant, may receive some handouts to buy necessities at school, if the applicant lives in Chiryu when applying for assistance and his/her children' entering school.

▶ **Time for application:** 8:15 – 17:15, Tuesday, Jan. 10 – Tuesday, Jan. 31 (except weekends and national holidays)

▶ **Application office:** New elementary school students: no. 14

desk in the board of education on the 2nd floor of the city office  
New secondary school students: the secondary school where the applicant will enter

▶ **Necessities for application:** The seal of the applicant (parents or guardians of students), a document to prove the bank account of the applicant, and other documents to prove the above conditions

※For the detailed information with application, please visit the website of Chiryu or contact the board of education directly.

▶ **Inquiries:** The office of the board of education of Chiryu (Tel:95-0136)

## 妊娠に気づいたら早めに届出をしましょう

日本語記事は10ページにあります。

### Ao confirmar a gravidez, faça a notificação "todokede" o quanto antes

Depois de perceber e confirmar a gravidez, faça a notificação "todokede" o mais rapidamente possível. Para garantir gravidez e parto saudáveis, faça os exames periódicos mensais (a cada duas semanas após a 24a semana e semanais após a 36a semana), ocasiões em que verificaremos regularmente as condições físicas da mãe e o desenvolvimento do bebê. A Caderneta Materno-Infantil "Boshi Tetyou" está disponível no Centro de Saúde "Hoken Center". Todas as terças e quintas também realizamos a atividade "Maternity Class" onde orientamos as mães sobre o processo de maternidade e distribuimos a Caderneta Materno-Infantil "Boshi Tetyou" para as participantes.

A partir das 10:00, além da distribuição da caderneta e dos cupons para exame pré e pós parto e exame de recém nascido, também contamos com a presença de um profissional assistente de parto com o qual as mães poderão consultar-se. Como a emissão da caderneta demora aproximadamente uma hora, favor vir com tempo de sobra.

※Nas terças-feiras contamos com a presença de um tradutor para o português.

▶ **Informações:** Centro de Saúde "Hoken Center" (Tel:82-8211)

### Please Notify the Health Center of Your Pregnancy Early

You should inform the Health Center of your pregnancy after you have your pregnancy diagnosed at a hospital as soon as possible. Make sure to receive the health check-ups regularly for your well-being and confirmation of your baby health condition in your womb. The check-ups are performed once a month until you are in the 23 weeks of pregnancy, biweekly for the 24 weeks and after, and once a week for the 36 weeks and after. The health Center issues you a "Boshitechoo", a maternity health record book, with several check-up tickets for pregnant women and their babies. The check-ups are subsidized by the government. From 10 a.m. on every Tuesday and Thursday, the Health Center also has a workshop for the pregnant in order to issue the health record books and consult with them over pregnant health by our midwives. Please understand that it takes you around 1 hour to get "Boshitechoo."

※On Tuesdays, Portuguese interpretation service is available.

▶ **Inquiries:** Health Center (Tel: 82-8211)

## 第4回「病気のときに使う日本語」

日本語記事は17ページにあります。

### Quarto Curso de Língua Japonesa Utilizada em Caso de Doença

A Organização Sem Fins Lucrativos "NPO Mirai" realiza cursos de língua japonesa e sobre educação infantil voltados aos pais e responsáveis que criam seus filhos no Japão. Tendo como tema "O que fazer caso meu filho fique doente durante a noite ou no feriado?", aprenderemos como explicar as condições físicas da criança em japonês.

▶ **Data e horário:** 17 de dezembro (sábado), a partir das 13:30.

▶ **Local:** Salão de reuniões do Centro Residencial "Chiryu Danti" (prédio ao lado da agência de correios).

▶ **Taxa de participação:** o evento é gratuito.

▶ **Inscrições:** não é necessário fazer inscrição.

※Contaremos com a presença de tradutores para o português, filipino e inglês.